

IV-2. ДО ХОРТИЦІ / DO KHORTYTSI / TO THE ISLAND OF KHORTYTSIA

Яків Щоголів / Jakiv Shchoholiv

Стугонить	Дніпро	по	скелях,
Stuhonyt'	Dnipro	po	skeljakh,
Groans	the Dnieper	against	cliffs,

Б'ється	об	пороги;	все	питає:
Bjet'sja	ob	porohy;	vse	pytaje:
Crashes	against	rapids:	always	asks:

“Де ж	ви,	діти,	де	мої	небоги?”
“De zh	vy,	dity,	de	moji	nebohy?”
“Where [are]	you,	O children,	where [are]	my	poor ones?”

Стугонить	Дніпро	з	порогів,
Stuhonyt'	Dnipro	z	porohiv,
Groans	the Dniper	from	the rapids,

Лине	до	Хортиці,	каже:
Lyne	do	Khortytsi,	kazhe:
Rushes	to	Khortytsia [Island],	says:

“Байдо!	Де ж	твій	город,
“Bajdo!	De zh	tvij	horod,
“O Baida!	Where [are]	your	fort,

Стяг	i	гаківниці?
Stjah	i	hakivnytsi?
Standard	and	rifles?

Де	та	Січа,	що,	як	море,
De	ta	Sicha,	shcho,	jak	more,
Where [is]	that	Sich,	that,	like	the sea,

Силою	кипіла,	тая	воля,
Syloju	kypila,	taja	volja,
With strength	boiled,	that	freedom,

Що	в	роздоллі	пеклом	клекотіла?”
Shcho	v	rozdolli	peklom	klekotila?”
That	in	liberty	with hell	seethed?”

Розвалилися	редути	i	рови
Rozvalylsja	reduty	i	rovy
Have collapsed	battlements	and	moats

Густою	од	низів	i	до	вершини
Hustoju	od	nyziv	i	do	vershyny
With thick	from	the bottoms	and	to	the top

Вкрилися	травою.
Vkrylsja	travoju.
Are covered	with grass.

В	гранях	Січі	спить	нерушно
V	hranjakh	Sichi	spyt'	nerushno
In	the boundaries	of the Sich	sleeps	unmoving

Кам'яна	планина;
Kamjana	planyna;
A stone	slab;

Землю,	славою	покриту,
Zemlju,	slavoju	pokrytu,
Land,	with glory	covered,

Топче	товарина.
Topche	tovaryna.
Tramples	cattle.

На	козачим	вжитку
Na	kozachym	vzhytku
On	Cossack	homestead

Німці	хат	набудували,
Nimtsi	khat	nabuduvaly,
Germans	houses	have built,

Ґрунт	пошарпали,
Grunt	posharpaly,
The soil	have torn,

Побили,	ралом	заорали.
Pobyly,	ralom	zaoraly.
Beaten,	with ploughs	furrowed.

Воля,	ретязем	повита,
Volja,	retjazem	rovvta,
Freedom,	in chains	enveloped,

В	плавнях	спочиває;
V	plavnjakh	spochyvaje;
In	flooded islands	rests;

Слава,	кров'ю	перелита,
Slava,	krovju	perelyta,
Glory,	with blood	transfused,

По	світу	блукає.
Ро	svitu	blukaje.
Through	the world	wanders.

А	Дніпро	біжить	до	моря,
А	Dnipro	bizhyt'	do	morja,
And	the Dnieper	rushes	to	the sea

Все	пита	Хортиці:	“Де ж
Vse	pyta	Khortytsi:	“De zh
Always	asking	Khortytsia:	“Where [is]

Та	Січа,	де ж	той	Байда,
Ta	Sicha,	de zh	toj	Bajda,
That	Sich,	where [is]	that	Baida,

Стяг	i	гаківниця?”
Stjah	i	hakivnytsja?”
The standard	and	rifle?”